

Tri rakontoj • Trois contes

Gustave Flaubert (tradukis: Thierry Tailhades)



Tri rakontoj estas traduko en Esperanto de la lasta verko publikigita de Gustave Flaubert, **Trois contes**. La libro enhavas kaj la originalan tekston en la franca kaj la tradukon en Esperanto.

Ĉiu el la tri rakontoj disvolviĝas en malsimila etoso, en Normandia kamparo de la 19-a jarcento, en, en Proksim-Orienta antikveco, tiel ebligantaj panoramon de la diversaj tonoj traktitaj de Flaubert en sia verkaro.

La unua rakonto, "Simpla koro" ("Un cœur simple"), okazas en la 19-a-jarcenta normanda kamparo. Ĝin sekvas "La legendo de Sankta Juliano l'hospitalisto" ("La Legendo de Sankta Juliano la hospitalisto"), mezepoka legendo de sanktulo, kiu klare elvokas La Tentadon de Sankta Antonio. Kun "Herodiaso" ("Hérodiade"), Flaubert enkondukas la legendon de Salomeo.

Ĉi tiu dulingva eldono prezentas la originalan francan tekston kaj la esperantan tradukon flank-al-flanke, ebligante al la leganto facile kompari la du versiojn de la teksto kaj pli bone kompreni la apartecon de la stilo de Flaubert, laŭdata de multaj kiel unu el la plej elstaraj aŭtoroj en la franglingva beletro.

En sia antaŭparolo, la tradukinto diras tion : *"Mia problemo estis redoni la apartaĵojn de la lingvo de Flaubert, la elekto de vortoj, la soneco de frazoj, k.t.p. Flaubert laŭtleĝis, laŭtege legis, ĉiujn siajn frazojn en sia tiel nomita "blekejo", kaj kontentigis nur kiam li opiniis ilin belsonaj. Mi provis same fari laŭtleĝante miajn, tamen per pli diskreta voĉo ol tiu de Flaubert. Sed bedaŭrinde, mi ne atingis kontentigan rezulton por ĉiuj miaj frazoj. Kaj povas esti, ke mia opinio pri belsonaj frazoj en esperanto ne kongruas kun tiu de multaj aliaj esperantistoj. Mi tamen esperas, ke ili sufiĉe plaĉos al la leganto."*

Vidu ankaŭ en Vikipedio: https://eo.wikipedia.org/wiki/Gustave_Flaubert

Formato: A5 (148 x 210 mm) • 180 paĝoj

ISBN: 978-2-494261-04-4 • Leĝa depono: aprilo 2025

Publika prezo en Francio: 15 €

La libron vendas Espéranto-France en sia retbutiko:

<https://butiko-esperanto-france.org/litterature-francaise-en-esperanto/1389-tri-rakontoj-trois-contes.html>

kaj ĉe lulu.com: <https://www.lulu.com/spotlight/esperanto-france/>

Rabatoj ekde 5 ekzempleroj aĉetita kaj rabatoj por asocioj, libroservoj: vidu niajn kondiĉojn en

<https://esperanto-france.org/katalogo-butiko>

Legu la unuajn paĝojn: <https://esperanto-france.org/IMG/pdf/ubuo-unua-sceno.pdf>

Por pliaj informoj, bonvolu kontakti nin ĉe <https://esperanto-france.org/kontaktoj>